



ალექსანდრე შავერზაშვილი
 Александр Шаверзашвили
 Alexander Shaverzashvili

FM 1057
 3

რომანსები და სიმღერები
 РОМАНСЫ И ПЕСНИ
 ROMANCES AND SONGS



M 484.09-62



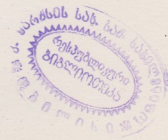
ალექსანდრე შავერზაშვილი
Александр Шаверзашвили
ALEXANDER SHAVERZASHVILI

F14 1057
3

რომანსები და სიმღერები

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

ROMANCES AND SONGS



სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 76
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 76

შ ი ბ ა ა გ ს ი
СОДЕРЖАНИЕ

1. ნუ იძღერ, ლამაზო Не пой, красавица	5
2. ზამთრის გზა Зимняя дорога	13
3. სატრფიადლო Любовная	22
4. სადა ხარ? Где же ты	29
5. გამწვრია წუთისოფელმა Горькая доля	40
6. შენ ჩემო ძვირფასო Для тебя любимая	43





სუ იქვარ, ლაგაგომ 1 НЕ ПОЙ КРАСАВИЦА....

(რომანსი მაღალი ხმისათვის)

(Романс для высокого голоса)

მუს. ალ. შავერაშვილი

Муз. Ал. Шаверашвили

ტექსტი ალ. კუხიანიძე

Текст Ал. Пушкина

ქართული თარგმანი ქ. ჭიჭინაძისა
Andantino

ო - რა, ლა - გა -
Не пой, кра -

ზო, ნუ გო - გო - გე - გე,
са - ви - ца при мне,
ქარ - თულ სიმ - ლე - რას ე - სო - ლეხ მწო -
ты пе - сен Гру - зи - и пе - чаль -

რებს, ამ ხალ-ვლს. ა - ხოს ჰახ - ვით

ной, на - по - ми - на - ют мне о -



მა - ვო - ნებ სხვა ცხოვ - რე - ჰახ და

не дру - гу - ю жизнь и бе - рег



შო - რე - ულ მხა - რებს.

даль - ний



cresc.

თათ - ქობ ხმა ი - ყობ *cresc.* სა - მა - რი -
 უ - ვყ, უ - ვყ, ნა - პო - მი - ნა - იუტ . . .

სა, ხემ ში ცოცხლ-ღე - ბა უც - ნა - ურ
 მნე ტვო - ი ჯეს - ტო - კი - ე ნა -

ბა - ლით, ტრა - მა - ლი ლა - მე, შუ - ჭი
 პე - ვყ ი სტეპ ი ნოყ ი

dim.

მთვ - რი - სა და შო - რე - უ - ლი -
 при - лу - не чер. ты да - ле - кой

rit.



სა - ბრა - ლო ქა - ლო.
 бед - ной де - вы

agitato



სა ბე - დის წე - რი ძვირ - ფას ჩვე - ნე -
 я при - рак ми - лый ро - ко -



cresc.

დას *cresc.* ვი - ვიწყებ ხოლ - მე,

ვოი თე - ბა უ - ვი - დეა

cresc.

რო - დე - საც ვხა - ხავ, როგ - რამ შეხ

cresc.

ზა - ბა - ვა - იუ, ნო თა პო -

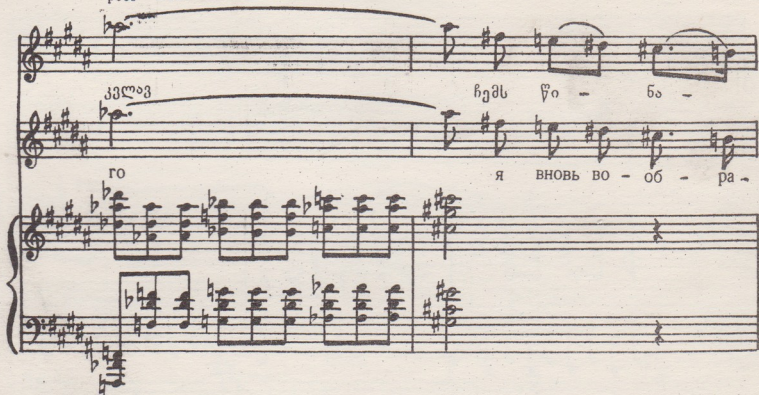
შე - რი დე იმ შევე - ხე - დას

ეში ი პრე - დო - მნოი ე -

poco meno mosso

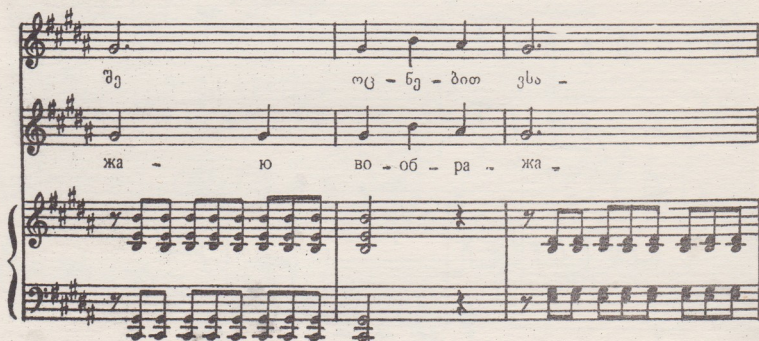
სველი ხედს წი - ბა -

გო я ВНОВЬ ВО - ОБ - РА -



ბე ოც - ბე - დით ვსა -

ჯა - იუ ВО - ОБ - РА - ჯა -

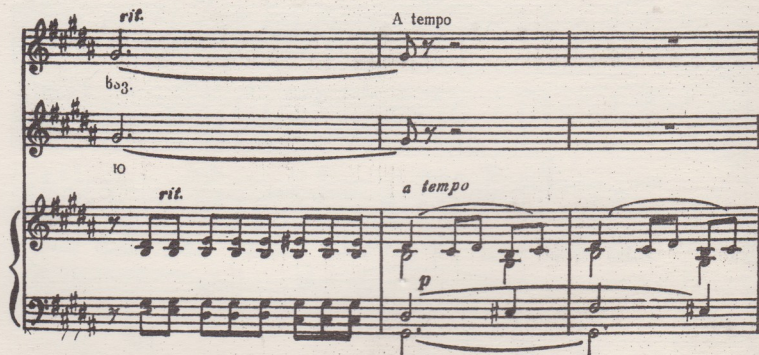


rit. *A tempo*

ბეგ. იუ

rit. *a tempo*

p



ო - რა, ლა - მა - ზო, ნუ გა - მა - გო -
Не пой, кра - са - ви - ца при

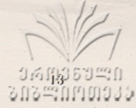


ნებ, ქარ - თულ სიმ - ლე - რას ე - სო - ლენ
мне ты пе - сен Гру - зи - и пе -



მწა რებს, ამ ბა - ლვლი - ა - ბი
чаль - ной на - по - ми - на - ют





გაბორის გზა 2 ЗИМНЯЯ ДОРОГА

მუს. ალ. შავერაშვილი
ტექსტი ალ. ვაჟაიშვილი
ქართული თარგმანი ძ. ბიბინაძისა

Муз. Ал. Шаверзашвили
Текст Ал. Пушкина

Moderato

p

mp

აზ - ვირ - თე - ბულ ნისლ - თა ში - რის
Сквозь вол - ни - сты е - ту - ма - ны

ვზე - დავ ცა - ზე მსრბოლავ მივა - რეს,
про - би - ра - ет - ся лу - на,

გამოცემა პირველად
Издается впервые



მწუხარე - ბოთ აღრ - ქვევს ის შეუქს
 на пе - чаль - ны - е по - ля - ны



ღამ - წუხარე - ბულველ - თა ა - რეს,
 льет пе - чаль - но свет о - на.




mf
 შორს მარბი - ლო სა - მი ცხე - ბოთ
 По до - ро - ге зим - ней скуч - ний

mf

მთ - სა - წყი - ნარ ზამთ - რის გზა - ზე
 трой - ка бор - за - я бе - жит,



მირ - ბის მარ - ჯვედ და დამ - ლეე - ლიდ
 ко - ло - коль - чик од - но - звуч - ный



რე - კავს ზა - რი ერთ - გვარ ხდა - ზე
 у - то - ми - тель - но гре - мит.



mf

გრე - - - შვიტ
гре - - - МИТ



The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. It begins with a melodic phrase starting on G4, moving to A4, B-flat4, and C5, then descending to B-flat4, A4, and G4. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic marking *mf* is placed above the vocal line.

ბმა - - - ზე
гре - - - МИТ



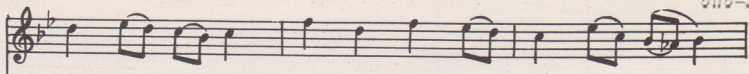
The second system continues the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase starting on B-flat4, moving to C5, B-flat4, and A4, then descending to G4. The piano accompaniment remains consistent with the first system. The dynamic marking *mf* is not explicitly shown in this system but is implied from the previous system.

mf

შე - ეტ - ლის გრძობად
Что - то слы - шит -



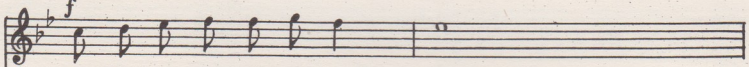
The third system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a melodic phrase starting on G4, moving to A4, B-flat4, and C5, then descending to B-flat4, A4, and G4. The piano accompaniment is in a grand staff and features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a simple bass line in the left hand. The dynamic marking *mf* is placed above the vocal line.



ამ - ლე - რე - ბა გულს მშობ - ლი - ურ განც - დებს უშ - ლის,
 ся род - но - е в дол - гих пес - нях ям - ши - ка,



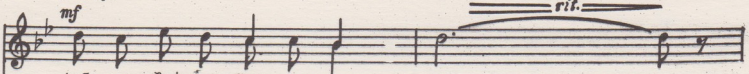
Meno mosso



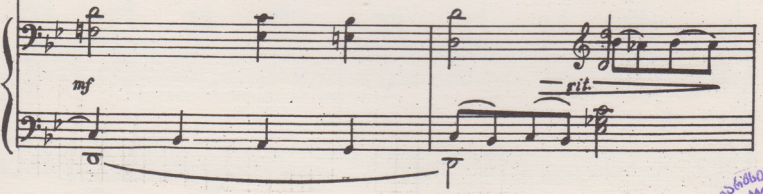
ის მა - გო - ნებს ხან ლალ ქე - იფს,
 то раз - гуль - е у - да - ло - е,



A tempo



ხან სიმ - წუხს რეს შეჭ - რილ სულ - ში.
 то сер - деч - на - я тос' - ка.



451413

Tempo I

მე- მო- ივ - ლისკვლავ წკრი- ა - ლით
 Звуч- но стрел- ка ча - со - ва - я



ი - სა - რი მთელ სა - თის ლა - მით.
 мер- ный круг свой со - вер - шит.



mf
 შუ - ა ლა - მე ულის მო - წყა - ბოლთ
 и до- куч- ных у - да - ля - я



ვერ გვა-შო-რებს ჩვენ ეს უა - მი
 пол_ночь нас не раз - лу - чит.

mf
 ბო - ბი, გზა მიქვს მო - სა - ბევ - რი,
 Груст_но, Ни_на, путь мой ску - чен,

mf m.d.

წიბ მე-ებ-ლე სღუმს, მოვლუმა - რე.
 дрем_ля смол_кнул мой ям - щик,



ერთ-გვარ ხმა - ზე რე - კავს ზა - რი.
 Ко - ло - коль - чик од - но - зву - чен.



ღა - უ - ფა - რავს ღველ ხოსლოს მთვა - რე.
 о - ту - ма - нен лун - ный лик.



mf
 ღა - უ - ფა - რავს ღველ ხოსლოს მთვა - რე.
 о - ту - ма - ნენ - ლუნ - ნი - ლიკ.

mf

მა - ნენ - ლუნ
 ma - nen lun

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has a melodic line with a long note on 'მა' and a dotted note on 'ნენ', followed by 'ლუნ'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line with chords in the left hand.

ბოლო
 ნიყ
 მთვ
 ლუნ
 -
 ნიყ
 ლიკ.

rit. *a tempo*

8-7

The second system continues the vocal and piano parts. It includes performance markings: 'rit.' (ritardando) over the first two notes and 'a tempo' (return to tempo) over the last note. The piano accompaniment has a similar rhythmic pattern. A fermata is placed over the final note of the vocal line.

8-7

p

The third system shows the final part of the piece. The vocal line has a fermata over the final note. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A piano dynamic marking '*p*' is present in the right hand of the piano part.

საბრუნოლო 3 ЛЮБОВНАЯ
(გურული ნანინა) (ГУРИЙСКАЯ ПАНИНА)

მუს. ალ. შავერზაშვილი

ტექსტი ხალხური

Andantino

Муз. Ал. Шаверзашвили

Текст народный

Русский пер. Л. Колесникова



mp



ფე - ლი შე - ბი ო - სე -
Знай, А - ра - ви - и в тво - их

p

pp



თად ღირს ღა - წამ - წა - მი
ო - ძა ხ ყერ - ნი კო - სი

pp

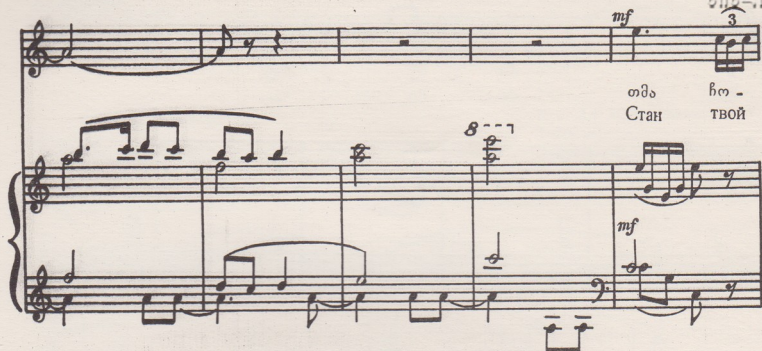
օ - ր - ճ - յ - օճ,
 ВЬЮТ - ся на пле - чих.

f. ԲՕ - ԲՕ ԲՕ - ԲՕ, ԲՕ ԲՕ - ԲՕ ԲՕ - ԲՕ ԲՕ ԸՂ - ԼՕ
 На - ни на - ни-на на - ни на - ни, на де - ли

ՅՕ - ԸՂ - ԼՕ - օ - նօ - օ.
 во - де - ли - а - са - о.

mf 3

თბილისის
Стан твой



ჩვენს თბილისს, როგორც
გიბო, как трою стинка



ჩვენი მთელი
чернобровяная



ზურ - ვი - თად.
 გრუ - ვინ - კა.

f
 ბა - ბი ბა - ბი ბა ბა - ბი ბა - ბი ბა
 ნა - ნი ნა - ნი ნა ნა - ნი ნა - ნი ნა

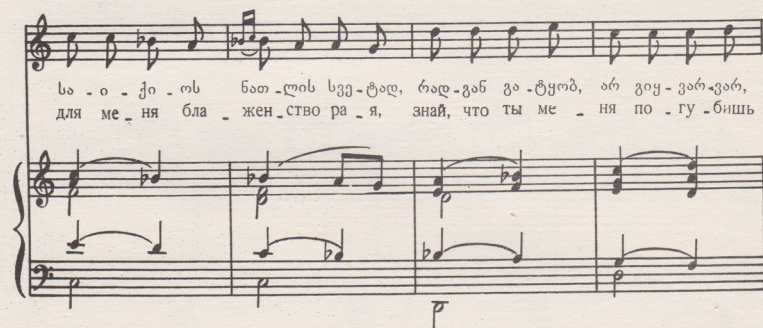
mp
 დე - ლი ვო - დე - ლი - ა. სა - ო.
 დე - ლი ვო - დე - ლი - ა. სა - ო.

rit. *mf* poco più mosso

შეხ - თაბ ყოფ - ნა და თა - მა - ში
 БЫТЬ с то - бо - ю до - ро - га - я



სა - ი - ქი - ოს ნათ - ლის სვე - ტად, რად - ვან გა - ტყობ, არ ვიყ - ვარ - ვარ,
 для ме - ня бла - жен - ства ра - я, знай, что ты ме - ня по - гу - бишь



f *rit.* *a tempo*

ა - ლა რ მა - ქვბ ა - მის მე - ტად.
 ес - ли толь - ко вдруг раз - лю - бишь.



tr

ԲՅ - ԲՅ³
 Ու - Ու

p

ԲՅ - ԲՅ - ԲՅ ԲՅ - ԲՅ - Օ - Օ ԲՅ - ԲՅ - Օ - Օ
 Ու - Ու - Ու Ու - Ու - Ու Ու - Ու - Ու

ԲՅ - ԲՅ³ ԲՅ - ԲՅ - ԲՅ ԲՅ - ԲՅ - Օ - Օ
 Ու - Ու Ու - Ու - Ու Ու - Ու - Ու - Ու

p

სად ხარ? 4 ГДЕ ЖЕ ТЫ?

მუს. ალ. შავერზაშვილი
 ტექსტი ვ. ტაბიძისა

Муз. Ал. Шаверзашвили
 Текст Г. Табидзе
 Русский пер. М. Квалишвили

Allegro ma non troppo

ქა - რი
 Сви - щет

ჰეროს, ქა - რი ჰეროს, ფოთ-ღე - ბი
 ვე - тер всю ночь ი ლი - стья

მიპ - ჰრი, ან ჰარ - ლა - ჰარ, ხე - თა
 გო - нит в даль во - всю мочь, ი де -



ff

დროს ყო - ველ თვის, ყო - ველ ვაბ. სა - რა
 ва - чен тос - кой не - зем - ной, от - зо -

ხარ? სა - რა ხარ?
 вись, где - же ты?

sf *sf*

Poco meno mosso

rit.

m.d.

m. g.

Гос - бо
 От да -

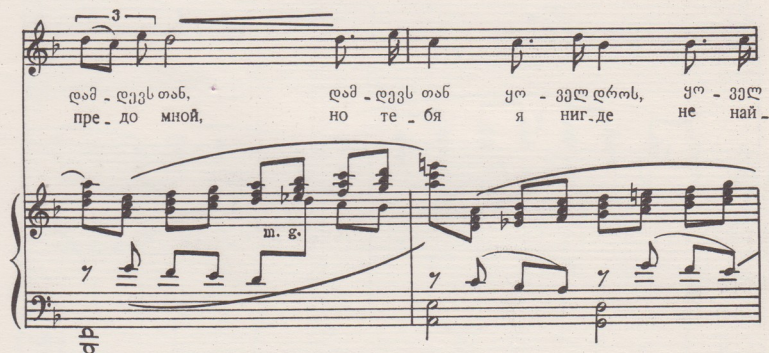
Гос - бо об - щей - бже
 ле - ких не - бес я спа - се - нья не

m. g.

სცროს.. ჭე - ბო მე სა - ხე - ბა
 жду.... Хоть всег_да твoй об - раз

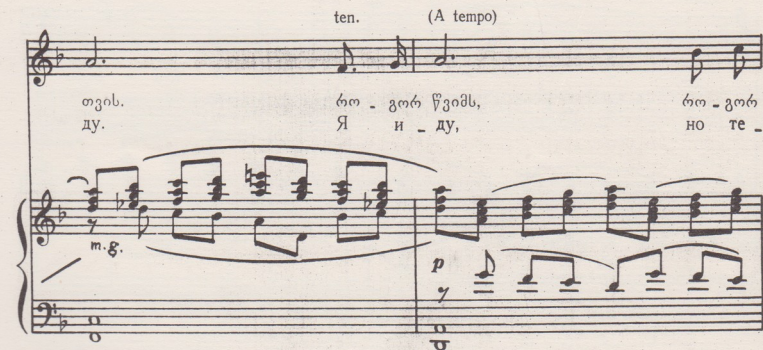


ღამ - დევს თან, ღამ - დევს თან ყო - ველ დროს, ყო - ველ
 пре - до мной, но те - бя я ни г. де не най -



ten. (A tempo)

თვის. რო - ვორ წვიმს, რო - ვორ
 ду. Я и - ду, но те -



თოვს, რო - ვორ ვუძობს. რო - ვორ თოვს.
 бя я ниг - де не най - ду.

m. g.

შე - ბი შე სა - ხე - ბა დამ - დევსთაბ, დამ - დევს
 Хоть всег - да твой об - раз пре - до мной, но те -

m. g.

თაბ, ყო - ველ - დროს ყო - ველ - გაბ. ყო - ველ
 бя я ниг - де не пой - ду. Где - же

m. g.

terz.

A tempo

ჰაბ
თა?

accelerando



Tempo 1 (Allegro ma non troppo)

f

ჰა - ბი
სვი - შეტ



ჰეობს, ჰა - ბი ჰეობს, ფოთლუ - ბი
ვე - - - - - ტერ ვსო ნოჭ, ი ლი - სტა



ნი - ჯი - აბ ქა - რა - ქა რ ხე - თა
 გო მიტ ვდალ ვო - ვსუ ნოჭ. ი დე -

რიგს ხე - თა ჯარს რკა - ლდხრის
 რე ვხა ონ გნეტ დო ზემ ლი

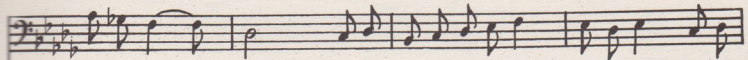
ten. A tempo

სა - რა ხარ? რა ხარ?
 Где - же ты? где же ты?

შე - ბი მე სა - ხე - ბი დამ - დევს თაბ უო - ველ
И хо - тя твой об - раз пре - до - мной, я ох -

ღობს, უო - ველთვის უო - ველ-გაბ. სა - და
ვა - ჩენ თოს - კოი ნე - ზემ - ნოი От - ვო -

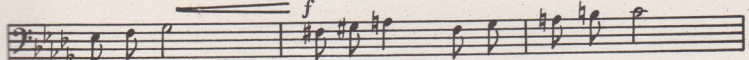
ხარ? სა - და ხარ?
вись где же ты?



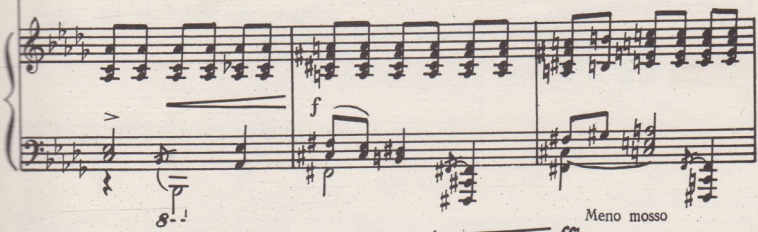
შვე-ლა-სა, გამ წი-რა წუ-თი სოდელ-მა, გა-მო-მა - შო-რა
 ver - nu - yu, gory - ka - ya do - ly ty mo - ya, v zizni ne by - lo



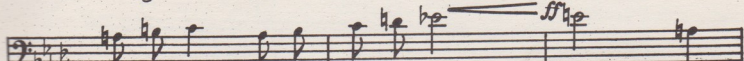
mf



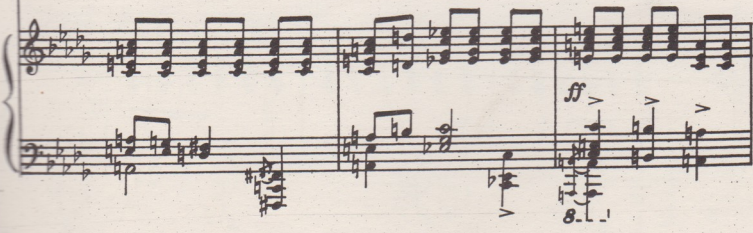
შვე-ლა-სა. გუ-ლი დუღს, გუ-ლი ებ-თე-და,
 scha - stya dnya, lish strada - nya od - ni so mnoy,



f



გზებ-მა რო ვებ-ღავ ვვე-ულ-სა. რა რა-
 ne mo - gu ya nay - ti po - koy. vsyo ra - zhny



Meno mosso

f

მ ა - ვ ი - წ ე გ მ ს ა ლ - თ - ქ მ ა - ს ა,
 я с к и - т а - ю с ь в г о - р а х .



მ ა ლ დ ე ბ ა რ - თ ი მ ს ი - ვ ე ნ ე - უ მ -
 З д е с ь ж е д о л - ж е н с в о й о с - т ა - в и т ь



a tempo
 ს ა .
 п р а х .



შენ ჩემო კვირვასო 6 ДЛЯ ТЕВЯ ЛЮБИМАЯ

მუს. ალ. შავერზაშვილი
ტექსტი შაკ. კვიციანი

Муз. Ал. Шаверзавили
Текст Жак Превра
Рус. пер. М. Кудинова

Andantino

p

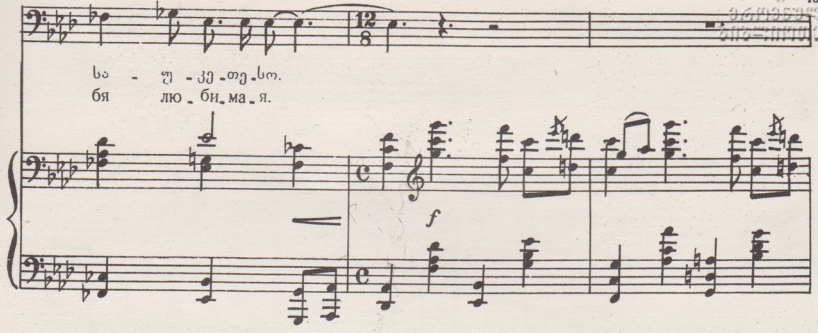
წა-ველ ბა - ვარ.ში, შენ - თვის ვი - ყი - ლე ვრ - თი
 Я по - шел на ба - зар, где птиц про - да - ют и

მალ-ხა-ზი ჩი - ტუნა, სულ-ზე უ - ტკბე-სო.
птиц я ку-пил для те-бя лю-би-ма-я.

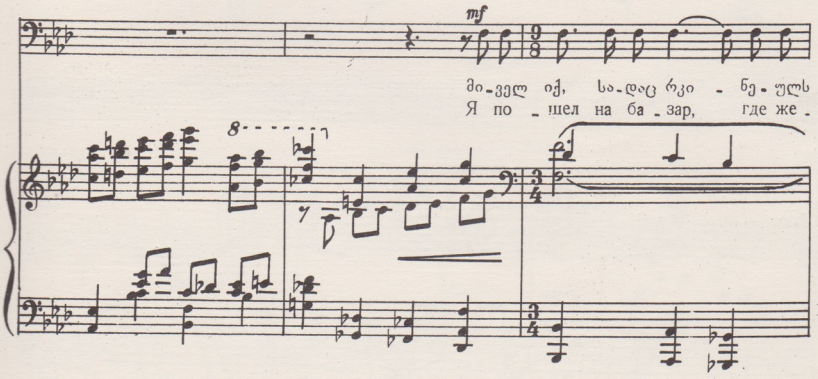
mp
ო-მავ
Я по -

ბა-ზარ-ში ვი - ვი-დე ლა-მა-ზი ო - ე-ბი, ყირ-მი-ზი ვარ - დე-ბი
шел на ба-зар, где цве-ты про-да-ют. И цве-ты я ку-пил для те-

სა - ჟე - კე - თე - სო.
бя - лю - би - ма - я.



მი - ველ იქ. სა - დაც რკი - ნე - ულს
Я по - шел на ба - зар, где же -



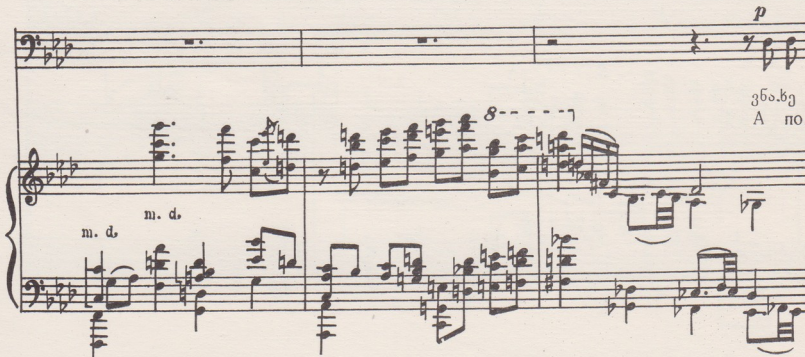
პეოდნენ, ჯაჭ - ვებს სა - დაზ - რის.
лез - ный лом про - да - ют
მეც ვი - ყო - დე უ - ნე - ში
и це - пи ку - пил я тя -



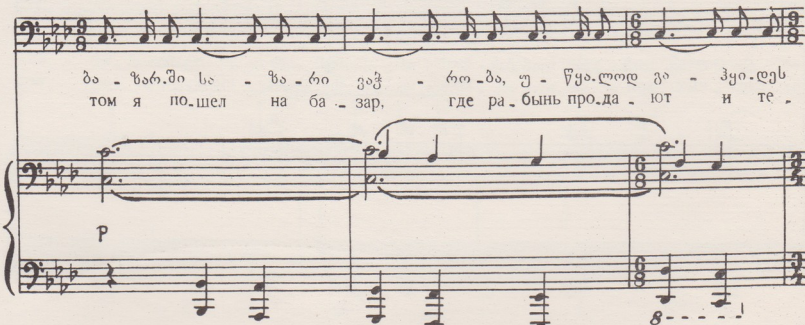
ჰა - ჰვი და შენ მი - ვი - ძღვენ ჩე - მო ლა - მა - ზო.
 же - лы - е, це - пи для те - бя лю - би - ма, я.



p
 ვნა.ჩე
 А по.

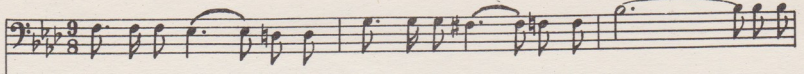


და - ზარ.შო სე - ზა - რი ვაჭ - რო - და, უ - წყა.ლოდ ვა - ჰვი.ღეს
 том я по.шел на ба - зар, где ра.бынь про.да - ют и те.

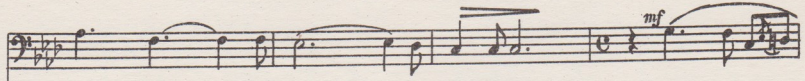




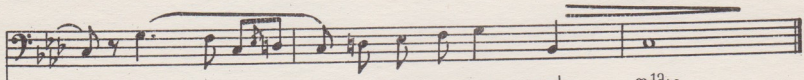
a tempo



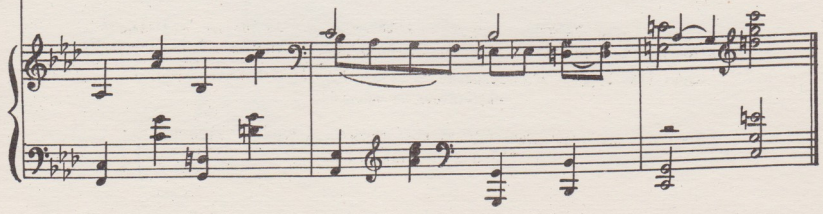
ქ მთხა ქა - ლე.ბი. მათ შო.ბის ვერ ვნა.ხე ძვირ - ფა.სი,
бя я ис_кал, но те_бя не на_шел, но те_бя не на_



ვე - ძეგ - ღი ღი თვალთვალე.ბით. ახ,
шел я, мо_я лю_би_ма_я. Ох,



ახ!
ოხ!
შენ ხე - მო სე - ღის თქმევ.
Мо_я лю_би_ма_я.



8812/52.



72 კპ.
კოპ.

რედაქტორი **ნ. გუდიაშვილი**
Редактор **н. ГУДИАШВИЛИ**

გაბრუნებელი **ი. რაზმადზე**
Обложка **и. РАЗМАДЗЕ**

გამომცემი **დ. სეფიაშვილი**
Выпуск. **Д. СЕПИАШВИЛИ**

Заказ 158, Тираж 320, Подписано к печати 19/VIII-76 г., Колич. форм 6
Формат бумаги 60×90

Итопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20